

六级翻译解析

武汉 骆莉

【试题】①《三国演义》写于14世纪，是中国著名的历史小说。②这部小说以三国时期的历史为基础，描写了从二世纪下半叶到三世纪下半叶魏、蜀、吴之间的战争。③小说描写了近千个人物和无数的历史事件。④虽然这些人物和事件大多是基于真实的历史，但它们都不同程度地被浪漫化和戏剧化了。⑤《三国演义》是公认的文学名著。⑥自出版以来，这部小说吸引了一代又一代的读者，对中国文化产生了广泛而持久的影响。

【译文】

The Romance of the Three Kingdoms, written in the 14th century, is one of the famous historical novels in China. The novel, grounded in the history of the Three Kingdoms period, has depicted the wars among three countries, namely Wei, Shu and Wu, from the late half of the second century to that of the third century. Nearly a thousand of characters and numerous historical events described in the novel, though based on real history, have been romanticized and dramatized to various extents. Since its first publication, *The Romance of the Three Kingdoms*, a well-acknowledged literary work, has appealed to one generation of readers after another, thus having exerted extensive and lasting influence on Chinese culture.

【解析】下面为逐句解析

①《三国演义》写于14世纪，是中国著名的历史小说。

句①结构为主系表：《三国演义》……是历史小说，时态用一般现在时。“写于14世纪”这一动词短语可以翻译为非谓语，用逗号隔开作插入语，《三国演义》是被写，所以要用过去分词 *written*。同时，历史小说有很多，《三国演义》只是其中一部，所以我们用 *one of...* 更为严谨，且书名要倾斜 *The Romance of the Three Kingdoms*，或者画下划线 The Romance of the Three Kingdoms，整句译为：*The Romance of the Three Kingdoms*, written in the 14th century, is one of the famous historical novels in China.

②这部小说以三国时期的历史为基础，描写了从二世纪下半叶到三世纪下半叶魏、蜀、吴之间的战争。

句②结构为主谓宾：这部小说……描写了……战争，可用现在完成时。“以三国时期的历史为基础”还是用过去分词作状语，放在主谓之间，作插入语。“从二世纪下半叶到三世纪下半叶魏、蜀、吴之间的”是一个较长的定语，采用 *among*, *from*, *to* 三个介词短语作后置定语，其中“魏、蜀、吴”对于英语使用者而言比较陌生，应注明为“三个国家”，再用 *namely* 一一列出。整句译为 *The novel, grounded in the history of the Three Kingdoms period, has depicted the wars among three countries, namely Wei, Shu and Wu, from the late half of the second century to that of the third century.*

③小说描写了近千个人物和无数的历史事件。④虽然这些人物和事件大多是基于真实的历史，但它们都不同程度地被浪漫化和戏剧化了。

句③和句④有重复的信息，即：“近千个人物和无数的历史事件”和“这些人物和事件”，所以这两个句子可以合译为一句，调整后的句子主干为：……近千个人物和无数的历史事件……被浪漫化和戏剧化了，而句③“小说描写了”可译为过去分词作定语，来修饰主语“近千个人物和无数的历史事件”。“基于真实的历史”译为让步状语，整句译文为：*Nearly a thousand of characters and numerous historical events described in the novel, though based on real history, have been romanticized and dramatized to various extents.*

⑤《三国演义》是公认的文学名著。⑥自出版以来，这部小说吸引了一代又一代的读者，对中国文化产生了广泛而持久的影响。

句⑤句⑥同样有重叠的信息：《三国演义》即这部小说，所以这两句仍然可以合译为一句，调整后的句子主干为：《三国演义》……吸引了一代又一代的读者……，而“公认的文学名著”这一名词短语可译为主语的同位语 a well-acknowledged literary work，来解释说明《三国演义》。“……产生……影响”可译为现在分词 having exerted 作结果状语，整句译为：The Romance of the Three Kingdoms, a well-acknowledged literary work, has appealed to one generation of readers after another, thus having exerted extensive and lasting influence on Chinese culture.